

Concert 'Træben'

Zaterdag 9 maart om 20u / Samedi 9 mars, 20 h
 Plaats/Lieu: De Zeyp
 Inkom/Entrée: 8 euro

De sound van Træben vindt zijn oorsprong in de deels Deense roots en de passie voor jazz. Scandinavië kent een rijke "folk song"-traditie die terug te horen is in de muziek. Træben laat zien dat jazz meer is dan een paar individuen op een podium die ieder "hun ding doen". De samenhang en chemie binnen deze band maakt het geheel meer dan de som der delen. Het geeft nieuwe energie, vrijheid en een gevoel van urgentie. Jazz in zijn essentie.

Le son de Træben puise son origine dans ses racines en partie danoises et dans la passion du jazz. La Scandinavie connaît une riche tradition de « folk song » que l'on retrouve dans cette musique. Træben prouve que le jazz, c'est bien plus qu'une poignée de musiciens qui prennent leur pied sur scène chacun de son côté. Grâce à la cohésion et à l'alchimie qui règnent au sein de ce groupe, le tout est plus grand que la somme des parties. Cela donne une énergie nouvelle, une liberté et un sentiment d'urgence. L'essence même du jazz.

Søren Ballegaard - Saxophone Jens Larsen - Guitar
 Olaf Meijer - Double Bass Haye Jellema - Drums



De tentoonstellingen en het festival worden geopend in aanwezigheid van Klaus Bondam (Deens Cultureel Instituut) en kunstenaars Astrid Kruse Jensen. 19u: We starten met een Deens drankje en hapje in La Villa. Fatik Trio zorgt voor een concert. De intimistische jazz van deze Belgische muzikanten is zeer sterk beïnvloed door de Deense jazz van onder andere Soren dhal-Jepesen en Jakob Buchanan.

20.30u: Daarna komen we naar De Zeyp voor de film "We shall overcome" ("Drømmen") van regisseur Niels Arden Oplev. Het is een Deens familiedrama over een 13-jarige jongen die geïnspireerd door Martin Luther King in opstand komt tegen het tirannieke schoolhoofd.

Le vernissage des expositions et l'ouverture du festival se feront en présence de Klaus Bondam (Institut culturel danois) et de l'artiste Astrid Kruse Jensen. 19 h : Nous commencerons par un apéro danois à La Villa. L'ambiance musicale sera assurée par Fatik Trio. Le jazz intimiste de ces musiciens belges est fortement influencé par le jazz danois de Soren dhal-Jepesen et de Jakob Buchanan, pour ne citer que quelques noms.

20 h 30 : Nous nous rendons ensuite à De Zeyp pour le film « We shall overcome » (« Drømmen ») du réalisateur Niels Arden Oplev. Il s'agit d'un drame familial danois racontant comment un garçon de 13 ans, inspiré par Martin Luther King, s'insurge contre le directeur tyrannique de son école.

**Debat 'Gelijkheid tussen man en vrouw' /
Débat 'Égalité entre hommes et femmes' (NL)**

Katlijn Demuyck (Genderatwork), Lina Sloth Christensen (Danish Embassy)
 Dinsdag 5 maart om 20u / Mardi 5 mars, 20 h
 Plaats/Lieu : De Zeyp
 gratis/gratuit

In dit debat zullen we de positie van de vrouw in zowel de Deense als de Belgische samenleving onder de loep nemen en met elkaar vergelijken. Volgens het Global Gender Gap Rapport (2008), waar in 130 landen de ongelijkheid tussen man en vrouw onderzocht wordt, staat Denemarken op de zevende plaats. België daarentegen staat op nummer 28. Niet slecht maar er valt dus nog heel wat op te steken van onze noorderburen.

Ce débat nous permettra d'examiner la position de la femme tant dans la société danoise que dans la société belge et de comparer les deux situations. Selon le Global Gender Gap Rapport (2008), qui a étudié les inégalités entre hommes et femmes dans 130 pays, le Danemark se situe à la septième place du classement. La Belgique quant à elle occupe la 28e place. Pas mal, mais nous avons encore beaucoup à apprendre de nos voisins du Nord.

**Deense verhalen + workshop/
Histoires danoises + atelier (NL) (9+)**

Zondag 10 maart om 14.00u (inschrijven verplicht!
 Max 15 kinderen)
 Dimanche 10 mars à 14h (Inscription obligatoire !
 Maximum 15 enfants)
 Inkom/Entrée: 4 euro
 Locatie/Lieu: De Zeyp



Wie kent de sprookjes van Hans Christian Andersen niet? Het lelijke eendje, De nieuwe kleren van de keizer, De kleine zeemeermin... Maar onderschat ook de hedendaagse Deense kinderauteurs niet! Theaterdocente en actrice Valérie Mertens confronteert de oude en de nieuwe verhalen in een voorleesmoment. Daarna gaat ze met de kinderen aan de slag in een vertelworkshop. Om 16.30u mogen de mama's en papa's komen luisteren naar hun kinderen. Nee, niet omgekeerd.

Qui ne connaît pas les contes de Hans Christian Andersen? Le vilain petit canard, Les habits neufs de l'empereur, La petite sirène ... Mais il ne faut pas sous-estimer les auteurs danois contemporains de contes pour enfants ! Professeur de théâtre et actrice Valérie Mertens confronte les histoires anciennes et nouvelles à travers un temps de lecture. Puis elle se met à l'œuvre avec les enfants dans un atelier de récit. À 16h30, les mamans et les papas peuvent venir écouter leurs enfants. Et non l'inverse.

Kookcursus/ Cours de cuisine

Maandag 4 maart om 19.00u /Lundi 4 mars à 19h
 Voor ingrediënten/pour ingrédients: 3 euro
 Inschrijven noodzakelijk! Inscription obligatoire
 Plaats/Lieu: De Zeyp

Denemarken heeft niet alleen het beste restaurant ter wereld, Noma, ze hebben ook een rijke traditie in gezond, biologisch en lekker eten. Désirée Helgesen leidt ons binnen in de keuken van haar moeder en vertelt over de Deense culinaire traditie. Ondertussen leren we van kokkin Hilde Peeters hoe je smørrebrød maakt... en opeet. Mmm.



Le Danemark ne compte pas seulement le meilleur restaurant au monde, Noma, il possède aussi une tradition culinaire saine, biologique et délicieuse. Désirée Helgesen nous introduira dans la cuisine de sa mère en racontant les traditions culinaires danoises. En même temps, la cuisinière Hilde Peeters nous enseignera comment réaliser des smørrebrød... et comment les déguster. Mmmh.

**Diareportage/reportage: Denemarken/Danemark
door/par Jean-Pierre & Mieke Demarsin. (NL)**

Donderdag 14 maart om 14u/jeudi 14 mars - 14h
 in/lieu De Zeyp
 Inkom/Entrée: 5 euro

Tussen de Oostzee en de Noordzee ligt een oud zwanennest, dat Denemarken wordt genoemd... (H.C.Andersen). Denemarken, met zijn meer dan 400 eilanden, is goed voor 7300 km kustlijn. Een paradijs voor wie houdt van zee, zandstranden, bossen, glooiende velden, vissersdorpjes, witte vestingkerkjes, musea het land bij uitstek voor wandelaars en natuurliefhebbers...

"Entre la mer Baltique et la mer du Nord se trouve un vieux nid de cygne, qui est appelé le Danemark..." (H.C.Andersen). Le Danemark, avec plus de 400 îles, dispose de 7300 km de côtes. Un paradis pour ceux qui aiment la mer, les plages, les forêts, les champs vallonnés, les villages de pêcheurs, les églises blanches fortifiées, les musées, ... C'est le pays de prédilection pour les randonneurs et les amoureux de la nature



We shall overcome

**Deense Literatuur / Littérature Danoise
'Op de koffie met Els Biesemans' (NL)**

Maandag 11 maart om 14.30u / Lundi 11 mars à 14h30
 in/lieu De Zeyp
 Inkom/Entrée: 5 euro

Els Biesemans is doctoranda in de Scandinavische Letterkunde aan Ugent en leidt ons binnen in de Deense literatuur. Sinds de opflakking in de romantische periode neemt die een heel specifieke plaats in in het Europese literaire landschap omdat zuidelijke en noordelijke literaire stromingen er elkaar ontmoeten. Klaus Bondam (directeur van het Deens Cultureel Instituut en acteur) komt fragmenten voordragen in het Deens om ons te laten proeven van de klankkleur van de Deense taal.

Doctorante en littérature scandinave à l'université de Gand, Els Biesemans nous emmène à la découverte de la littérature danoise. Depuis son renouveau lors de la période romantique, cette littérature occupe une place très particulière dans le paysage littéraire européen, à la croisée des courants littéraires du Nord et du Sud. Klaus Bondam (directeur de l'Institut danois et acteur) vient réciter des passages en danois afin de nous donner un aperçu des sonorités de la langue danoise.

**'We shall overcome' (NL ondertiteld/ sous-titres NL)**

Vrijdag 1 maart om 20.30u /Vendredi 1 mars à 20h30
 Plaats/Lieu : De Zeyp
 gratis/gratuit

Denemarken, zomer 1969. Gedreven door de inspirerende toespraken van Martin Luther King, durft de 13-jarige Frits in opstand te komen tegen het hoofd van de school, dat een onbedwingbare neiging vertoont om te dreigen, te chanteren, te intimideren en vooral om kinderen te mishandelen. Het Deense familiedrama 'Drømmen', internationaal getiteld 'We Shall Overcome', berust op ware gebeurtenissen.

Danemark, été 1969. Inspiré par les discours enthousiasmants de Martin Luther King, Frits, 13 ans, ose s'insurger contre le directeur de son école qui affiche un penchant irrésistible pour les menaces, le chantage, l'intimidation et surtout les mauvais traitements qu'il inflige aux enfants. Ce drame familial danois, intitulé « Drømmen » et traduit par « We Shall Overcome », est basé sur des faits réels.

'Babette's feast' (NL ondertiteld/ sous-titres NL)

Zaterdag 2 maart om 14.00u./Samedi 2 mars à 14h.
 in/lieu: De Zeyp
 gratis/gratuit

In een klein kustdorpje in het Deense Jutland draait alles om een autoritaire dominee en de door hem opgerichte sekte. Na zijn dood zetten zijn dochters zijn werk voort en nemen ze Parijse Babette aan als kokkin. In het jaar van het herdenkingsdiner wint Babette de Franse loterij en besluit om het geld te gebruiken voor een fantastisch Frans diner. Naast een smaakvolle kookfilm is het ook een fijngevoelige vertelling over belangrijke keuzes in het leven, over hoop, geloof en vergeving. Regie: Gabriel Axel, 1987

L'existence d'un petit village du Jutland tourne toute entière autour d'un pasteur autoritaire et de la secte qu'il a fondée. À sa mort, ses deux filles poursuivent son œuvre et engagent comme cuisinière une jeune Parisienne nommée Babette. L'année du diner de commémoration, Babette gagne à la loterie française et décide d'utiliser l'argent pour réaliser un fantastique repas français. Cet élégant film culinaire est aussi un récit plein de délicatesse sur les choix importants de la vie, sur l'espoir, la foi et le pardon. Réalisation : Gabriel Axel, 1987.



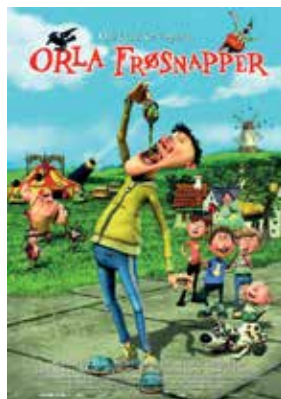
Animatiefilm / Film d' animation 'Orla de Kikkersliker' 6+ (NL)

Zondag 3 maart om 14.30u/Dimanche 3 mars à 14h30

Plaats/Lieu : De Zeyp

gratis/gratuit

Het is niet makkelijk om klein te zijn. Zeker niet als je moet afrekenen met grote pestkoppen. Maar deze film toont hoe Victor en zijn makkers voor zichzelf opkomen en hun pestkop Orla steeds te slim af zijn. Ze maken van "Orla de Kikkersliker" een grappig en verrassend heldenverhaal voor het hele gezin. Deze film is de eerste in een reeks van drie verfilmingen van het werk van de Deense topauteur voor kinderen Ole Lund Kirkegaard (bekend van o.a. 'Pudding Tarzan'). Regie: Peter Dodd, 2011



Ce n'est pas toujours amusant d'être petit. Surtout quand il faut subir les méchancetés de certains grands. Ce film d'animation met en scène l'histoire de Victor et ses amis, qui parviennent à déjouer les tours d'Orla l'intimidateur. Ils font d'« Orla le mangeur de grenouilles » une histoire drôle et surprenante pour toute la famille. Ce film est le premier d'une série de trois adaptations de l'œuvre de l'auteur danois de contes pour enfants Ole Lund Kirkegaard (plus connu pour « Pudding Tarzan »). Réalisation : Peter Dodd, 2011.

Festival 'A Films Ouverts'

Woensdag 13 maart, 14.00u tot 18.00u/Mercredi 13 mars, de 14h à 18h

in/lieu: La Villa

gratis/gratuit

En partenariat avec le festival "A Films Ouverts", La Villa vous propose deux films danois poignants suivis de débats et d'échanges animés par les animateurs de l'asbl Média Animations qui organise le festival.

In samenwerking met het festival « A films ouverts » presenteert La Villa twee kritische Deense films gevolgd door een debat met de vzw Média Animations die het festival organiseert.



Armadillo

Documentaire 'Armadillo'

(FR ondertiteld/sous-titres FR)

in/lieu CC La Villa

« Armadillo » est un documentaire qui examine à la loupe la distanciation, la paranoïa et la dépendance à l'adrénaline de jeunes soldats danois en mission dans la région d'Helmand en Afghanistan. Ce documentaire suit pendant six mois plusieurs jeunes soldats dans leur combat contre les talibans afghans. Réalisation : Janus Metz Pederson, 2010.

Armadillo is een documentaire die de vervreemding, paranoïa en adrenalineverslaving van jonge Deense soldaten in de vuurlinie van Helmand, Afghanistan, onder het vergrootglas legt. De oorlogsdokumentaire volgt gedurende zes maanden een aantal jonge Deense soldaten in hun strijd met de Afghaanse Taliban. Regie: Janus Metz Pederson, 2010

'Deliver us from evil' (Fri os fra det onde)

(FR ondertiteld/sous-titres FR)

in/lieu CC La Villa

Johannes et Pernille retournent avec leurs enfants dans le village natal de Johannes, au cœur du Jutland, afin de mener une existence calme et proche de la nature. Pour rénover leur nouvelle maison, ils font appel à Alain, un immigrant bosniaque encore marqué par la guerre des Balkans. Lorsqu'Alain est accusé à tort d'un crime qu'il n'a pas commis, Johannes se retrouve douloureusement confronté au racisme qui ravage le petit village. Réalisation : Ole Bornedal, 2009

Johannes en Pernille keren met hun kinderen terug naar Johannes' geboortedorp in Jutland om een rustig leven te leiden dicht bij de natuur. Bij het renoveren van hun nieuwe huis krijgen ze hulp van de Bosnische immigrant Alain, die getekend is door de Balkanoorlog. Wanneer Alain valselijk beschuldigd wordt van een misdaad wordt Johannes pijnlijk met de neus gedrukt op het racisme dat het kleine stadje teistert. Regie: Ole Bornedal, 2009



EXPO / EXPOSITIONS

IN GC DE ZEYP - AU CC LA VILLA

En continu du 1 mars au 17 mars/Doorlopend van 1 tot 17 maart

Heures d'ouvertures des expos/Openingsuren van de tentoonstellingen:

à La Villa: 14h - 18h, du lundi au dimanche

in De Zeyp: 9u - 21u, van maandag tot zondag

Fototentoonstelling/Exposition photo 'Astrid Kruse Jensen'



in CC La Villa/ Lieu : La Villa

Astrid Kruse Jensen présente une sélection de photos prises au cours des 15 dernières années. L'exposition comprend aussi bien des portraits de femmes que des paysages ou des souvenirs visuels de l'enfance. Ses sujets sont mis en scène avec soin, mais la touche finale est apportée par le hasard. La nuit et l'obscurité sont omniprésentes dans ses photos souvent feutrées et parfois très pittoresques. Elles laissent entrevoir un univers oscillant entre fantaisie et réalité.

Astrid Kruse Jensen brengt een selectie van foto's uit de afgelopen 15 jaar. De tentoonstelling bevat zowel portretten van vrouwen, landschappen als visuele herinneringen uit de kindertijd. Haar onderwerpen worden nauwkeurig in scene gezet, maar toch bepaalt het toeval het eindresultaat. De nacht en de duisternis zijn alomtegenwoordig in haar veelal verstilde en soms zeer schilderachtige foto's. Ze tonen een wereld tussen fantasie en werkelijkheid.

Expo/Exposition 'A Modern Royal Household'

in/lieu CC La Villa

L'exposition « A Modern Royal Household » met en images la restauration et la décoration artistique moderne du palais de Frederik VIII à Amalienborg (Copenhague).

Il existe une tradition longue de plusieurs siècles qui consiste à inviter des artistes à venir décorer les pièces et les bâtiments des cours européennes. Mais, demander à des artistes contemporains de décorer un palais du XVIIIe siècle est une entreprise assez audacieuse et visionnaire. Dix artistes danois ont participé au projet.

De tentoonstelling "A Modern Royal Household" brengt de restauratie en hedendaagse artistieke decoratie van het paleis van Frederik VIII in Amalienborg (Kopenhagen) in beeld.

Het is een eeuwenoude traditie aan de Europese hoven om kunstenaars te vragen voor het decoreren van kamers en gebouwen. Toch is het vrij gewaagd en visionair om hedendaagse kunstenaars te vragen een paleis uit de 18de eeuw te decoreren. Aan dit project namen 10 Deense kunstenaars deel.

Expo: 'Beweging als monument'/'Le mouvement comme monument'

in/lieux : GC De Zeyp , CC La Villa

Mikael Colville-Andersen, fotograaf en expert in stadsmobiliteit, maakte gedurende 4 jaar een reeks prachtige foto's van fietsende Kopenhagenaars. Meer dan 55 % van de inwoners van de Deense hoofdstad fietst elke dag naar het werk, de school of universiteit en dat doen ook zij die buiten Kopenhagen leven, werken of studeren. In Kopenhagen rijden de fietsers elke dag 1,2 miljoen km. Dit is tweemaal heen en terug naar de maan. Allan Leenen inspireert de Brusselaars met enkele hippe gepimpte stadfietsen.

Mikael Colville-Andersen, photographe et expert en mobilité urbaine, a réalisé pendant 4 ans une série de superbes photos de copenhagois à vélo. Plus de 55 % des habitants de la capitale danoise enfourchent chaque jour leur vélo pour se rendre au travail, à l'école ou à l'université, même ceux qui habitent, travaillent ou étudient en dehors de la ville. À Copenhague, les cyclistes parcourent chaque jour 1,2 million de kilomètres, soit deux fois l'aller-retour entre la Terre et la lune. En plus, Allan Leenen inspirera les bruxellois avec quelques vélos revisités version tendance qui seront exposés dans les différentes salles du festival.



Expo A modern royal household

Photo: Torben Eskerod - Roberto Fortuna

INSCRIJINGEN/INSCRIPTIONS:

GC De Zeyp: onthaal@dezeyp.be, tel. 02/422.00.11, Zeypstraat 47 / rue Zeyp 47, 1083 Ganshoren www.dezeyp.be

CCI La Villa: info@lavillaculture.be, tél. 02/420.37.27 Guido Gezelleplein 26 / place Guido Gezelle 26 www.lavillaculture.be

EEN ORGANISATIE VAN / UNE ORGANISATION DE:

CC La Villa, GC De Zeyp

in samenwerking met / en collaboration avec:

The Danish Cultural Insitute, Festival "A Films Ouverts", vtbKultuur, Davidsfonds, , KWB, Femma, Willemsfonds, Fotoclub De Zeyp, OKRA, LDC De Zeyp
Bijzondere dank aan/remerciements à: Désirée Helgesen en Michel Andries, Klaus Bondam



DENEMARKEN DANEMARK

VUE SUR UN PAYS
LAND IN ZICHT

Gemeenschapscentrum De Zeyp
Centre culturel La Villa
Danish Cultural Institute

festival 2013



01/03 > 17/03/2013

concerten/concerts - tentoonstellingen/ expositions - gastronomie -
lezingen/ conférences - filmvoorstellingen/ cinéma -
debatten/ débats - activiteiten voor kinderen/activités pour enfants